

## Трудности перевода фразеологических единиц

Слинченко И.В.

Белорусский национальный технический университет

Перевод фразеологических единиц представляет собой одну из самых сложных и интересных задач, решаемых в рамках современной теории перевода. В настоящее время учеными-лингвистами выделяются два основных способа перевода фразеологических единиц – это *фразеологический перевод* и *нефразеологический перевод*.

*Фразеологический перевод* предполагает использование в тексте перевода устойчивых единиц различной степени близости между единицей ИЯ и соответствующей единицей ПЯ – от полного и абсолютного эквивалента до приблизительного фразеологического соответствия.

*Нефразеологический перевод* передает данную фразеологическую единицу при помощи лексических, а не фразеологических средств ПЯ. К нему прибегают обычно, лишь убедившись, что ни одним из фразеологических эквивалентов или аналогов воспользоваться нельзя. К основным приёмам нефразеологического перевода относят *калькирование* и *описательный перевод*.

*Калькирование*, или дословный перевод, предпочитают обычно в тех случаях, когда другими приёмами, в частности фразеологическими, нельзя передать ФЕ в целостности ее семантико-стилистического и экспрессивно-эмоционального значения, а по тем или иным причинам желательно «довести до зрения» читателя образную основу.

*Описательный перевод* ФЕ сводится, по сути дела, к переводу не самого фразеологизма, а его толкования, как это часто бывает с единицами, не имеющими эквивалентов в ПЯ. Это могут быть сравнения, описания, толкования – все средства, передающие в максимально ясной и краткой форме содержание ФЕ.

Перевод фразеологизмов по праву можно считать одним из самых трудных переводческих аспектов, поскольку очень сложно переводить то, что считается духовным наследием народа, частью их культуры. Смысл, понятный одному человеку, кажется чем-то новым для другого. Зачастую, чтобы раскрыть полное значение фразеологизма, необходимо найти его эквивалент в языке перевода. Однако, реальный процесс – это не просто поиск эквивалентных языковых соответствий, а сложный, многогранный процесс, на который, кроме мастерства и профессионализма переводчика, уровня его лингвокультурологических компетенций влияет множество других факторов, впоследствии отражающихся на качестве перевода.